

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widział JAHWE, że Lea była nienawidzona,* otworzył więc jej łono, a Rachela była niepłodna. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak zauważył, że Lea jest odrzucona. Dlatego uczynił ją płodną. Rachela zaś była niepłodna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE widział, że Lea była znienawidzona, otworzył jej łono. Rachela zaś <i>była</i> bezpłodna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Pan, że nienawidził Liję, otworzył żywot jej; a Rachel niepłodna była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc JAHWE, iż nie dbał o Liję, otworzył żywot jej, a siostra niepłodną została.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan widział, że Lea została odsunięta, otworzył jej łono; Rachela zaś była niepłodna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan widząc, że Lea była w niełasce, uczynił płodnym łono jej, Rachela zaś była niepłodna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE zobaczył, że Lea została znienawidzona, sprawił, że stała się płodna. Rachela zaś była bezpłodna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, widząc, że Lea jest pogardzana, otworzył jej łono. Rachela natomiast była niepłodna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem jeszcze raz poczęła i urodziła syna, mówiąc: "Tym razem mój mąż przywiąże się już do mnie, gdyż urodziłam mu trzech synów". Dlatego też nadała mu imię Lewi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zobaczył, że Lea jest niekochana, i otworzył jej łono, a Rachel [pozostawała] niepłodna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Господь, що зненавиджена Лія, відкрив її лono. Рахиль же була неплідною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY widząc, że Lea jest w niełasce, otworzył jej łono; a Rachela była niepłodną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy JAHWE spostrzegł, że Lea jest, znienawidzona, otworzył jej łono, lecz Rachela była niepłodna.

¹⁾ <x>50 21:15</x>; <x>460 1:3</x>